

ДОГОВОР АКАДЕМИЧЕСКОГО
СОТРУДНИЧЕСТВА
(МЕМОРАНДУМ
О ВЗАИМОПОНИМАНИИ)

Между

Федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего образования «Российский государственный аграрный университет – МСХА имени К.А. Тимирязева», Москва, Российская Федерация

и

Пенджабский Аграрный
Университет,
Лудхана, Индия

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российский государственный аграрный университет – МСХА имени К. А. Тимирязева» далее (РГАУ – МСХА), в лице ректора В.И. Трухачева, действующего на основании Устава, и Пенджабский Аграрный Университет, в лице вице-канцлера Балдев Сингх Диллона, желающей развивать сотрудничество в области преподавания и исследований в сфере сельского хозяйства, признавая ценность образования, культурного и научного обмена между РГАУ-МСХА и ПАУ, убедившись в наличии взаимной заинтересованности в установлении официальных отношений, договорились, после одобрения их институциональными органами, заключить настоящее соглашение об академическом сотрудничестве.

Статья 1

Целью данного соглашения является содействие и расширение академического сотрудничества между РГАУ-МСХА и ПАУ в области исследований, последиplomного образования, обеспечения качества, институционального развития, распространения информации и обмена профессорско-преподавательским составом. Проекты в рамках этого соглашения рассматриваются и проводятся в соответствии РГАУ-МСХА и ПАУ посредством отдельных программ, которые считаются неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

AGREEMENT ON ACADEMIC
COOPERATION
(MEMORANDUM OF UNDERSTANDING)

between

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education «Russian State Agrarian University – Moscow Timiryazev Agricultural Academy», Moscow, the Russian Federation

And

Punjab Agricultural University,
Ludhiana -141004, India

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education «Russian State Agrarian University – Moscow Timiryazev Agricultural Academy» (RSAU - MTAA), represented by Rector Vladimir Ivanovich Trukhachev, acting on the basis of the Charter, and the Punjab Agricultural University (PAU), Ludhiana -141004, India, represented by Vice Chancellor Baldev Singh Dhillon, desiring to develop cooperation in teaching and research in Agricultural Precision Farming, recognizing the value of education, cultural and scientific exchange between RSAU-MTAA and PAU, having ascertained that there is a mutual interest for the establishment of a formal relationship, agree, after approval by their institutional authorities, to conclude this agreement on academic cooperation.

Article 1

The purpose of this agreement is to facilitate and to enhance academic cooperation between RSAU - MTAA and PAU in the fields of research, postgraduate education, quality assurance, institutional development, information dissemination, and exchange of faculty and academic staff. Projects within this agreement are contemplated and brought into accord by RSAU-MTAA and PAU via separate programs which are considered to be an integral part of this Agreement.

Статья 2

РГАУ-МСХА и ПАУ будут стремиться содействовать сотрудничеству посредством разработки и проведения семинаров, учебных курсов или конференций с участием преподавателей и / или студентов РГАУ-МСХА и ПАУ, а также других сторон, организации академической мобильности для преподавателей и студентов, и обмен научными публикациями и информацией в областях взаимного интереса. Разработка и обмен научными публикациями, проведение семинаров, учебных курсов и конференций проводятся на основе отдельно заключаемых соглашений.

Статья 3

РГАУ-МСХА и ПАУ назначат ответственных представителей для поддержания взаимоотношений.

Статья 4

Стороны договорились, что приоритетными направлениями сотрудничества в сфере образования являются:

в образовании:

- участие профессорско-преподавательского состава, сотрудников и студентов вузов в конференциях, симпозиумах и встречах в Российской Федерации и Индии;
- расширенное обучение и краткосрочные тренинги для преподавателей вуза;
- разработка и реализация совместных образовательных программ и программ инклюзивного образования;
- участие преподавателей вуза в учебном процессе с чтением лекций по специальным предметам;
- создание учебных пособий и учебных пособий по технике, информационно-коммуникационным технологиям, точным наукам и т. д.

в исследовании:

- разработка совместных проектов в сфере образования и науки с целью участия в международных программах и грантах;
- публикация совместных научных статей.

Статья 5

ВУЗ признает, что все посещения персоналом и прием сертифицированных студентов будут проводиться в соответствии с визовым законодательством Российской Федерации и Индии.

Статья 6

Настоящее Соглашение является безвозмездным и не предполагает финансовых расчетов по нему.

Article 2

RSAU-MTAA and PAU shall endeavor to promote collaboration, through development and implementation of seminars, training courses or conferences involving faculty and/or students of the RSAU-MTAA and PAU as well as other parties, organization of academic mobility for faculty staff and students, and exchange of scholarly publications and information in areas of mutual interest. Development and exchange of scholarly publications, implementation of seminars, training courses and conferences are conducted on the basis of separately settled agreements.

Article 3

RSAU-MTAA and PAU will designate the responsible representatives in order to maintain mutual relationships.

Article 4

The parties have agreed that priority cooperation directions in educational sphere are:

in education:

- participation of HEI's academic staff and staff members and students in the conferences, symposia, and meetings in the Russian Federation and India;
- extended education and short-term trainings for HEI's academic staff;
- development and implementation of joint education programs and programs of inclusive education;
- participation of HEI's academic staff in studying process with lecturing on special subjects;
- creation of the study books and tutorials on engineering, information and communication technologies, exact sciences, etc.

in research:

- development of mutual projects in the sphere of education and science in order to participate in the international programs and grants;
- publishing joint scientific articles.

Article 5

HEI acknowledge that all visits of staff and admissions of certified students will be held according to visa regulations of the Russian Federation and the India.

Article 6

This Agreement is gratuitous and does not imply financial settlements on it.

Все проекты в рамках настоящего Соглашения, предусматривающие финансирование РГАУ-МСХА и ПАУ, должны быть заранее согласованы ответственными лицами со стороны ВУЗа-партнера, посредством отдельного соглашения.

Обмен аспирантами или докторантами финансируется за счет стипендий или грантов. Кроме того, они освобождаются от уплаты платы за обучение при условии, что в ПАУ и Российской Федерации существуют правовые условия для получения бесплатного университетского образования.

Статья 7

ВУЗы обязуются регулярно информировать друг друга о реализуемых программах подготовки, организуемых семинарах, коллоквиумах и научных симпозиумах. ВУЗы обязуются обмениваться публикациями, издаваемыми в результате проведения данных мероприятий без возникновения дополнительных расходов для получающей стороны.

Статья 8

Договор вступает в силу с момента подписания и действует в течение пяти (5) лет.

Статья 9

Все изменения в содержании настоящего Соглашения должны быть одобрены обоими вузами в письменном виде.

Прекращение действия Соглашения требует письменного уведомления не позднее, чем за один (1) месяц до расторжения действующего Соглашения и отмены существующих программ.

Статья 10

Настоящий договор составлен в двух экземплярах (на русском и английском языках), имеющих одинаковую юридическую силу.

All the projects within this Agreement that involve RSAU-MTAA and PAU funding must be agreed upon in advance by the persons in charge of the partner HEI via separate agreement.

Exchanges of PhD students or postdoctorates are financed by scholarships or grants. Furthermore, they are exempted from paying a tuition fee, on condition that in PAU and Russian Federation, there are legal conditions for obtaining a free university education.

Article 7

HEI will inform one another regularly about programs and courses, seminars, colloquia and scientific symposia organized at the respective HEI. HEI will exchange relevant documentation and publications issued on these arrangements, without any charge from the receiving institution.

Article 8

The agreement becomes valid when signed and it remains in force during five (5) years.

Article 9

All changes in this Agreement content should be approved by both HEI in writing.

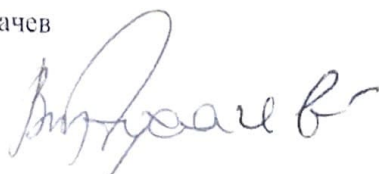
A termination of the Agreement requires notification in writing not later than one (1) month before cancellation of the existing Agreement and cancellation of the existing programs.

Article 10

This agreement was created in 2 copies (in Russian and English), being equally valid.

ФГБОУ ВО
РГАУ-МСХА имени К.А. Тимирязева,
Москва, Российская Федерация

В.И. Трухачев
Ректор



Москва, «__» _____ 20__

127550, Российская Федерация,
Москва, Тимирязевская ул., 49
тел. +7 499 976 04 80, +7 499 976 43 98
факс +7 499 976 29 10
e-mail: intertim@rgau-msha.ru
www.timacad.ru

FSBEI HE
«Russian State Agrarian University – Moscow
Timiryazev Agricultural Academy»,
Moscow, The Russian Federation

Vladimir I. Trukhachey
Rector



Moscow, «__» _____ 20__

49, Timiryazevskaya st., Moscow,
127550, The Russian Federation
tel. +7 499 976 04 80, +7 499 976 4398
fax +7 499 976 29 10
e-mail: intertim@rgau-msha.ru
www.eng.timacad.ru

Пенджабский Аграрный Университет,

вице-канцлер
др. Балдев Сингх Диллон



Vice Chancellor
Punjab Agricultural University
LUDHIANA.

Лудхана «__» 3rd September 2020

141004, Лудхана, Индия

Тел. 91-161-2401794(O), 2401795(R)
Факс: 91-161-2402483
www.pau.edu

Punjab Agricultural University

Vice Chancellor
Dr. Baldev Singh Dhillon



Vice Chancellor
Punjab Agricultural University

Ludhiana, «__» 3rd September 2020

141004, Ludhiana, India

Тел. 91-161-2401794(O), 2401795(R)
Факс: 91-161-2402483
www.pau.edu